

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ОДЕСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ імені І. І. МЕЧНИКОВА



Факультет романо-германської філології

Кафедра теорії та практики перекладу

Силабус навчальної дисципліни

ВСТУП ДО ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА

Рівень вищої освіти:	Перший (бакалаврський)
Галузь знань:	03 Гуманітарні науки
Спеціальність:	035 Філологія
Спеціалізація:	Спеціалізація: 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська
Освітньо-професійна програма:	«Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська»
Семестр, рік навчання:	Денна: 3-ий семестр, 2 рік Заочна: 5-ий семестр, 3 рік
Статус дисципліни	Основна
Обсяг:	3 кредити ЄКТС, 90 годин, з яких: лекції (денне/заочне) – 20/10 годин; практичні: 16/4 годин; самостійна робота – 54/76 годин
Мова викладання:	українська, англійська
День, час, місце:	Відповідно до розкладу
Викладачі:	Кириллова М. Д, к.філол. н, доцент
Контактна інформація:	kafedra.perekladu@gmail.com
Робоче місце:	бульвар Французький, 24/26, м. Одеса Кафедра теорії та практики перекладу (каб.166)
Консультації:	За домовленістю
Передреквізити:	«Перша іноземна мова (англійська)», «Вступ до мовознавства»
Постреквізити:	Підготовка здобувачів до «Виробничої (перекладацької) практики»
Мета навчальної дисципліни:	Формування загальних та фахових компетентностей у студентів, формування мотивації до здійснення професійної діяльності з урахуванням світового та вітчизняного досвіду вивчення мови; ознайомити студентів з предметом перекладознавства як міждисциплінарної галузі знань та і основними розділами;

	<p>подати головні поняття загальної та часткових теорії перекладу; розглянути історичні особливості процесу перекладу, еволюцію принципів та засобів різних видів перекладу; досягнення високого рівня загальної культури.</p>
Завдання навчальної дисципліни:	<p>Ознайомити студентів з теоретичними засадами; сформувати у студентів мовленнєві навички і вміння проводити аналіз способів передання змісту оригіналу та тих трансформаційних процесів, які мають місце при його відтворенні у мові перекладу.</p>
Очікувані результати навчання:	<p>У результаті вивчення навчальної дисципліни здобувач вищої освіти повинен</p> <p>знати: основні теоретичні засади щодо видів перекладу, поняття еквівалентності, перекладацькі прийоми і трансформації, основні лексичні та граматичні проблеми, з якими стикається перекладач в процесі перекладу.</p> <p>вміти: застосовувати теоретичні знання щодо перекладацьких проблем, роботи зі словниками, досягнення адекватності перекладу при виконанні конкретних перекладацьких завдань; проводити порівняльний аналіз текстів оригіналу та перекладу.</p>
Зміст навчальної дисципліни:	<p>Змістовий модуль I. Теоретичні проблеми перекладу.</p> <p>Тема 1. Переклад як діяльність. Визначення поняття "переклад" – еволюція поняття. Об'єкт та предмет перекладознавства.</p> <p>Тема 2. Способи перекладу та їхня класифікація. Лінгвістичні моделі перекладацької діяльності.</p> <p>Тема 3. Лексикографічна складова перекладу. Типи словників та їхня роль при виконанні перекладу. Складнощі роботи з варіантними відповідниками.</p> <p>Тема 4. Поняття еквівалентності в сучасному перекладознавстві. Типи еквівалентних відносин. Теорія рівнів еквівалентності та їхнє практичне застосування при перекладі.</p> <p>Змістовий модуль II. Лексичні особливості перекладу.</p> <p>Тема 5. Лексичні трансформації: конкретизація, диференціація, генералізація, смисловий розвиток, антонімічний переклад, цілісне перетворення, компенсація значень.</p> <p>Тема 6. Перекладацькі прийоми: додавання, опущення, перестановки, заміни. Об'єктивні та суб'єктивні фактори при застосуванні перекладацьких прийомів.</p> <p>Тема 7. Переклад фразеології: класифікація фразеологічних одиниць. Фразеологічні та нефразеологічні способи передачі фразеологем.</p> <p>Тема 8. Неологізми як джерело розширення словникового складу мови. Способи утворення неологізмів, проблеми перекладу неологізмів та шляхи їхнього подолання.</p> <p>Тема 9. Проблеми перекладу безеквівалентної лексики. Класифікація безеквівалентної лексики. Способи передачі такої лексики в тексті перекладу: транскрипція, транслітерація, калькування, описовий переклад.</p>

Методи навчання:	словесні: лекції, зокрема, лекції з аналізом конкретних ситуацій та ін.), розповідь, пояснення, бесіда, дискусія; наочні: мультимедійні презентації, презентація результатів власних досліджень; практичні: вправи; тренувальні вправи; практичні роботи; виконання індивідуальних завдань.
Рекомендована література:	<p style="text-align: center;">Основна</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Карабан В. І. Переклад з української мови на англійську. Навчальний посібник. Вінниця: Нова книга, 2013. 608 с. https://chtyvo.org.ua/authors/James_Mace/Pereklad_z_ukrainskoi_movy_na_anhliisku_movu/ 2. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад). Підручник. Вінниця: Нова Книга, 2015. 448 с. https://nk.in.ua/pdf/1530.pdf 3. Newmark Peter. A Textbook of Translation. Longman, 2013. 292 р. 4. Nida Eugene A. Language Structure and Translation Essays. Selected Introduction by A. S. Dil. Stanford: Stanford University Press, 2010. 284 p. https://archivebooks.online/download/4715293-nida-eugene-language-structure-and-translation-essays <p style="text-align: center;">Додаткова</p> <ol style="list-style-type: none"> 5. Білоус О.М. Теорія і технологія перекладу. Курс лекцій: доопрацьований та доповнений. Навчальний посібник для студентів перекладацьких відділень. Кіровоград, РВВ КДПУ ім. В. Винниченка, 2013. 200 с. https://docplayer.net/73767245-O-m-bilous-navchalniy-posibnik-dlya-studentiv-perekladackih-viddilen.html 6. Кияк Т., Науменко А., Огуй О. Перекладознавство (німецько-український напрям). Чернівці: Букрек, 2014. 640 с. 7. Landers C. E. Literary translation. A Practical Guide. New York, Clevedon: Multilingual Matters, 2011. 214 p. <p style="text-align: center;">Інформаційні ресурси</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Професійна платформа «Перекладачі в Дії». Режим доступу: https://litcentr.in.ua/index/0-51 2. Proz.com. Інтернет-спільнота та робочий простір для професіоналів, що працюють з мовами. Режим доступу: https://www.proz.com/ 3. CW Lab. Платформа онлайн освіти для перекладачів. Режим доступу: https://cw-elab.com/en/
Оцінювання:	Максимальна кількість балів, яку здобувач може отримати наприкінці курсу складає 100 балів. Сума балів є середнім арифметичним усіх оцінок, отриманих протягом курсу (за кожен тему – максимально 100 балів, за самостійну роботу – максимально 100 балів, за іспит – максимально 100 балів).

<p>ПОЛІТИКА КУРСУ («правила гри»):</p> <p><i>Відвідування занять</i> <i>Регуляція пропусків</i></p>	<p>Відвідування занять є обов'язковим. В окремих випадках навчання може відбуватись он-лайн з використанням дистанційних технологій. Відпрацювання пропущених занять має бути регулярним за домовленістю з викладачем.</p> <p>Порядок та умови навчання регламентуються «Положенням про організацію освітнього процесу в ОНУ імені І.І.Мечникова» (https://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/documents/polozenya/poloz-org-osvit-process_2022.pdf).</p>
<p><i>Дедлайни та перекладання</i></p>	<p>Слід дотримуватися запропонованих у розкладі термінів складання сесії; перекладання відбувається відповідно до «Положення про організацію і проведення контролю результатів навчання здобувачів вищої освіти ОНУ імені І.І. Мечникова» (http://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/documents/polozenya/poloz-org-kontrol_2022.pdf)</p>
<p><i>Політика академічної доброчесності</i></p>	<p>Регламентується «Положенням про запобігання та виявлення академічного плагіату у освітній та науково-дослідній роботі учасників освітнього процесу та науковців Одеського національного університету імені І.І. Мечникова» (https://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/acad_council/polozhennya-antiplagiat-2021.pdf)</p>
<p><i>Використання електронних пристроїв на занятті</i></p>	<p>Під час занять дозволяється користуватися мобільними телефонами та іншими мобільними пристроями для використання електронних словників та довідкових матеріалів. Проте такі прилади мають попередньо бути переведені у беззвучний режим. Під час іспиту та інших робіт на перевірку знань використання мобільних пристроїв не дозволяється.</p>
<p><i>Комунікація</i></p>	<p>Всі робочі оголошення або надсилаються через старосту академгрупи на електронну пошту, або через чат академгрупи у Viber/Telegram, або розміщуються в Google Class. Студенти мають регулярно перевіряти повідомлення і вчасно на них реагувати.</p>